

moniis, quod in unius perniciæ ejus<sup>1</sup>, patriæ sitam putábant salutem universi in unum impetum fecerunt; neque prius accesserunt, quàm magnâ cæde facta, multisque occisis, fortissimè ipsum Epaminondam pugnantem, sparo éminentis percussum, concidere<sup>2</sup> viderunt. Hujus casu aliquantum retardati sunt Bœotii: neque tamen prius pugnâ excesserunt, quàm repugnantes profligárun. At Epaminondas, quum animadverteret mortíferum se vulnus accepisse, simulque si ferum, quod ex hastili in corpore remanserat, extraxisset, animam statim emissurum, usque eò retinuit, quoad renuntiátum est<sup>3</sup> vicisse Bœotios. Id postquam audivit: "Satis, inquit, vixi; invictus enim mórior." Tum, ferro extracto, confestim exanimátus est.

adv., cuyo positivo es *audáciter*, y mejor *audácter* contraído. El comparativo *audaciús* vale aquí tanto como *valde audácter*, ó *magna cum audacia*. (Vid. nota 6, pág. 100).

1 *In pernice ejus unius*, en sola su pérdida. ¿Sería lo mismo *ejus solius*? No: *unos* es un objeto solo en sí mismo, individual, esté ó no acompañado de otros; *solus*, solo, aislado, sin compañía. De aquí la diferencia respectiva entre *unicus* y *solitarius*: *unicus*, por exclusión de otros; *solitarius*, el que anda siempre solo por dejar él á los demás.

2 *Concidere* caer muerto. *Concidere* es aquí compuesto de *cado*, á diferencia de *concidere* de *cado*: el primero es intransitivo, el segundo transitivo.

3 *Quoad renunciátum est*, etc., hasta el momento mismo en que le llevaron el parte de que había vencido los Beotios. El adverbio *quoad*, significando *hasta que*, pide generalmente el verbo en subjuntivo, porque designa un objeto ó intención; pero si alguna vez lleva el verbo de indicativo, como aquí, sirve para designar contoda precisión que la acción se continúa hasta el momento mismo que se señala. (Vid. nota 3, pág. 128).



## VIDA DE M. PORCIO CATON,

POR EL MISMO ESCRITOR.

### I.

*Nacimiento y primeros años de Catón.—Pasa á Roma.—Sus principales cargos.—Su enemistad con Scipión.—Trae á Roma al poeta Enio.*

Cato ortus municipio Túsculo, adolescéntulus<sup>1</sup>, priusquam honoribus óperam dáret, versátus est<sup>2</sup> in Sabinis, quod ibi hæredium a patre relictum habébat. Hortátu L. Valerii Flacci, quem in consulátum censuráque hábuit collégam, ut M. Perpenna Censorinus narrare sólitus est<sup>3</sup>. Romam demigrávit, in foróque esse coepit<sup>4</sup>. Primum stipendium mérui<sup>5</sup> annórum decem septémque. Q. Fabio Máximo, M. Claudio Marcello coss., Tribúnus militum in Sicilia fuit. Inde ut rédiit, castra sequútus est; C. Claudii Nerónis, magnique ejus ópera existimáta est in prælio ápud Sénam, quo cécidit Ásdrubal, fráter Anníbalis. Quæstor óbtiget<sup>6</sup> P. Cornelio Scipióni Africáno, cónsuli; cum quo non pro sortis necessitúdine víxit; namque ab eo perpetuâ dissénsit vitâ. Edilis<sup>7</sup> plébis

1 *Adolescéntulus*, siendo aun muy joven. He aquí un diminutivo que en ambas lenguas tiene fuerza de superlativo.

2 *Versátus est*, se educó.

3 *Sólitus est narrare*, contaba muchas veces. *Sólitus est*: este verbo tiene la forma pasiva en los tiempos compuestos, pero siempre significa acción. Hállase muy frecuentemente usado en el pretérito perfecto en el propio sentido en que empleamos nosotros el imperfecto.

4 *Esse in foro*, á seguir la carrera civil.

5 *Mérui primum stipendium*, hizo su primera campaña.

6 *btiget quæstor* . . . . . cúpole en suerte ir en calidad de cuestor. *Quæstor*, así dicho de *quæstus*, es con relación á la milicia lo que llamamos nosotros tesorero ó comisario de guerra. Llegaron á ser hasta cuarenta los cuestores, de los cuales siempre había dos en Roma; los demás estaban repartidos en ejércitos y provincias. La primera elección se hizo en número de dos del orden de los patricios; pero después pudieron lograr también los plebeyos este empleo, que se consideraba como el primer escalón para subir á las demás dignidades.

7 *Edilis*, edil. *Edilis* de *ædes*, edificio. Así se llamaba el magis-

factus est cum C. Helvio. Prætor <sup>1</sup> provinciam obtinuit Sardiniam, ex qua quæstor superiøre tẽmpore ex África decedens, Q. Ennium poẽtam deduxerat: quod non minõris existimamus <sup>2</sup>, quàm quẽmlibet amplissimum sardiniẽsem triumphum.

## II.

*Su consulado, gobierno de España y triunfo.—Inútiles tentativas de Scipión.—Severidad de Catón en el cargo de censor.—Enemistades que tuvo que tolerar.—Su constancia en la virtud.*

Consulátum gessit cum L. Valerio Flacco, sorte provinciam nactus Hispaniam citeriorem <sup>3</sup>, exque ea triumphum deportavit. Ibi quum diutius moraretur, P. Scipio Africãnus, cõsul iterum, cujus in priore consulátu quæstor fuerat, voluit eum de provincia depellere, et ipse ei succedere <sup>4</sup>. Neque hoc per Senatũ efficere potuit cum quidem Scipio in civitate principatum obtineret <sup>5</sup>; quod tum non potentiam, sed jure republica administrabatur. Qua ex re iratus, senatu peracto <sup>6</sup>, privatus in urbe mansit. At Cato, censor cum eodem Flacco factus, severe <sup>7</sup> præfuit ei potestati. Nam et in complures

trado que cuidaba de los edificios, incendios, fiestas, caminos, provisiones, etc.

<sup>1</sup> Prætor, general.

<sup>2</sup> Quod non existimamus minõris, lo que me parece no vale menos.....

<sup>3</sup> Hispaniam citeriorem, la España citerior. Desde los Pirineos hasta el Ebro.

<sup>4</sup> Et ipse succedere ei, y sucederle él. Dice ipse por referirse a Scipio, sujeto de la proposición principal: ille sería un vicio de sintaxis.

<sup>5</sup> Cum quidem Scipio obtineret, etc., siendo así que era Scipión la persona más visible de la ciudad. Nótese en este pasaje la gracia y energía del quidem, sin el cual perdería mucho de su fuerza el pensamiento. Este abverbio suele emplearse muy elegantemente en las oraciones adversativas para hacer resaltar más la contraposición de las ideas: "Qui autem in virtutem summum bonum ponunt, præclari illi quidem, sed hæc ipsa virtus amicitiam et gignit, et continet." (Cic.)

<sup>6</sup> Senatu peracto, concluido su consulado.

<sup>7</sup> Severè, con la mayor integridad. Los adverbios modales se tra-  
ducen bien a nuestra lengua por un sustantivo regido de con.

nobiles animadvertit, et multas res novas <sup>1</sup> in edictum addidit, qua re luxuria reprimeretur, quæ jam tum incipiebat pullulare. Circiter annos octoginta, usque ad extremam ætatem ab adolescentia, reipublicæ causã suscipere inimicitias <sup>2</sup> non destitit. A multis tentatus, non modò nullum detrimentum existimationis fecit, sed quoad vixit, virtutum laude crevit.

## III.

*Prendas de Catón.—Su talento universal.—Empieza tarde los estudios, pero hace grandes progresos.—Ocupase en escribir historias en los últimos años de su vida.—Catálogo y elogio de sus obras.*

In omnibus rebus singulari fuit prudentia, et industria. Nam et agricola solers, et reipublicæ peritus, et jurisconsultus, et magnus imperator, et probabilis <sup>3</sup> orator, et cupidissimus literarum fuit. Quarum studium, etsi senior <sup>4</sup> arripuerat, tamen tantum in eis progressum fecit, ut non facile reperire possis, neque de græcis, neque de italicis rebus, quod ei fuerit incognitum.

Ab adolescentia confecit orationes; senex scribere historias instituit. Quarum sunt libri septem. Primus continet res gestas regum populi romani; secundus et tertius, unde quæque civitas orta sit Italica <sup>5</sup>. Ob quam rem omnes Origines videtur appellasse <sup>6</sup>. In quarto autem bellum punicum primum; in

<sup>1</sup> Multas res novas, muchas ordenanzas.

<sup>2</sup> Suscipere inimicitias, crearse enemigos.

<sup>3</sup> Probabilis, no despreciable. Los verbales en bilis latinos, y los en ble castellanos, designan merecimiento ó posibilidad. Amabilis, amable, digno de ser amado; incomprehensibilis, incomprendible, que no puede ser comprendido. El probabilis de este pasaje se toma en el primer sentido.

<sup>4</sup> Senior, de edad muy avanzada. El comparativo tiene aquí fuerza de superlativo. (Vid. nota 6, pág 100.)

<sup>5</sup> Unde quæque civitas Italica orta sit, el origen de todas las ciudades de Italia.

<sup>6</sup> Videtur appellasse omnes Origines, parece que los tituló a todos, "los Orígenes." Appellasse, contracción de appellavisse. Estas sincopas son muy frecuentes en los tiempos perfectos, especialmente en los verbos de la primera y cuarta conjugación.

quinto secundum. Atque hæc omnia capitulátim<sup>1</sup> sunt dicta. Réliqua bella pári modo persecútus est úsque ad prætúram Servii Galbæ, qui dirípuit Lusitános. Atque horum bellórum duces non nominávit, sed sinè nominibus res notávit. In iisdem expósuit quæ in Italia Hispaniisque videréntur admiranda. In quibus multa indústria et diligéntia compáret<sup>2</sup>, multa doctrína.

Hujus de vitá et móribus plura in eo libro persecúti sumus quem separátim de eo fécimus rogátu Titi Pomponii Áttici. Quare studiosos Catónis ad illud volúmen delegámus.

1 *Capitulátim*, capítulo por capítulo. Los adverbios en *im* generalmente se derivan de nombres y se toman en sentido distributivo. Así, *capitulátim* vale tanto como *per singula cápita*; *turmátim*, per singulas turmas; *gregátim*, per singulos greges. Cuando proceden de verbos equivalen al gerundio de ablativo, pero siempre distributivamente; v. gr.: *carptim*—*hinc atque illinc carpendo*, tomando de aquí y de allí. Algunos se separan de esta ley general, como *raptim*, arrebatadamente; *separátim*, que tenemos más abajo, *separadamente*, etc. aunque á veces el primero también se toma en la acepción que se ha dicho.

2 *Compáret*, se hecha de ver. *Compáret*, de la segunda conjugación; *compáreo*, es, ere.



## CARTAS FAMILIARES DE CICERON.

### I

*De Cicerón á Servio Sulpicio, recomendándole su amigo Hagesareto, de Larisa.*

M. T. C. SER. SULPICIO S. D.

Hagesarétus Larissæus, magnis meis beneficiis ornátus<sup>1</sup>, in consulátu meo, mémor et gratus fuit<sup>2</sup>, meque postea diligentíssimè cóluit<sup>3</sup>. Eum tibi magnopére comméndo, ut et hópitem, et familiárem meum, et grátum hóminem, et virum bonum, et príncipem civitátis suæ, et túa necessitúdi-  
ne digníssimum<sup>4</sup>. Pergrátum mihi séceris<sup>5</sup>, si déderis ópe-  
ram, ut is intélligat hanc meam commendatióem magnum ápud te pón-  
dus habúise. Vale.

### II

*Del mismo al procónsul Acilio, recomendando á Cayo Flavio.*

M. T. C. ACILIO PROCOS. S. D.

C. Flavio, honésto et ornáto eqúite Románo, útor valde familiáriter<sup>6</sup>. Fuit enim géneri mei C. Pisónis pernecessa-

1 *Ornátus magnis beneficiis meis*, á quien hice muchos favores.

2 *Fuit mémor et gratus*, ha mostrado gratitud y reconocimiento.—*Mémor beneficii*, se dice del hombre agradecido que no olvida los favores que se le hacen. *Gratus* añade sobre *mémor* la idea del reconocimiento manifestado con signos exteriores.

3 *Cóluit me*, ha cultivado mi amistad.

4 *Et digníssimum túa necessitúdi-*, y muy digno de tu amistad.— Repite en cada extremo la conjunción *et* para encarecer más lo que dice

5 *Féceris mihi pergrátum*, me complacerás en sumo grado. *Per* en composición con adjetivos suele darles fuerza superlativa: *per-breve*, muy breve; *per-jucundum*, muy grato; *per-molestum*, muy enojoso, etc.

6 *Útor valde familiáriter C. Flavio*, soy íntimo amigo de Cayo Flavio.